

## SSEMPEKE!

Thanks to Miriam Zziwa and Meresiane Musoke as well as Ssempeke himself for their expert help with the difficult task of transcribing, translating and clarification of these texts. They are not literal translations and sometimes the repeated phrases are translated differently to show different ways of interpreting the text. Several levels of meaning may be conveyed in the same utterance. Essentially the texts consist of the following six different kinds of utterance:

1. 'Nuclear' or 'key' texts that are common to most versions of the song and give the song its identity.
2. General purpose phrases appropriate for many different songs.
3. Traditiona *ebisoko* - utterances invented by some past songmaker which have been absorbed into the texts of many singers since. They often reinforce the general thematic content of the 'original' song.
4. Newer *ebisioko* made by the singer himself (in this case, Ssempeke).
5. Topical or spontaneous comments on recent events or the immediate performing context.
6. An all pervading theme of obeisance to the Kabakaship.

### 1. SSEMATIMBA NE KIKWABANGA

Lwendiva kuno ndigenda wa Kaggo	<i>When I depart I will go to the chief Kaggo [Kaggo was chief of Kyadondo county and was a patron of music]</i>
Baana battu, Kikwabanga	<i>My friends, Kikwabanga</i>
Abaali abangi nsigadde bwomu	<i>There were many of us, now I have been left alone</i>
Laba Ssematimba, Kikwabanga	<i>See Ssematimba and Kikwabanga [twice]</i>
Abasiba embuzi basibira bwereere,	<i>Those who rear goats, do so in vain,</i>
Baana battu Kikwabanga	<i>My good friends, Kikwabanga.</i>
Abasiba enkoko basibira bwereere,	<i>Those who rear chickens, rear them in vain,</i>
Baana battu Kikwabanga	<i>My good friends, Kikwabanga.</i>
Abaana b'enkoko bakulira mu ssanja,	<i>Young chickens grow up among the dry banana leaves,</i>
Katonda naabakuma	<i>God protects them.</i>
Laba Ssematimba, Kikwabanga	<i>See Ssematimba and Kikwabanga. [twice]</i>
Ojidde onkyawe olikyawa ne'zzadde	<i>Since you have hated me you will also hate my offspring.</i>
Abaali abangi nsigadde bwomu	<i>We were numerous, now I am the lone survivor.</i>
Abaali abangi nsigadde mu bbanga,	<i>We were many, now I am alone.</i>
Abaali abangi nsigadde bwom[u]	<i>We were numerous, now I am the lone survivor.</i>
Laba Ssematimba, Kikwabanga	<i>See Ssematimba and Kikwabanga. [twice]</i>
Wo-lo-lo-lo-lo-lo-lo!	<i>Wo-lo-o-lo! [ululations]</i>
Ga Ssebandeke, ga Kateregga	<i>[They are] for Ssebandeke, for Kateregga.</i>
Laba Ssematimba Kikwabanga	<i>See Ssematimba and Kikwabanga.</i>
Lwendiva kuno ndigenda wa taata	<i>When I depart I will go to my father's place.</i>
<i>Baana battu, Kikwabanga</i>	<i>My friends, Kikwabanga</i>
Abaali abangi nsigadde bwomu nze	<i>We were many, now I alone remain.</i>
Abasiba enkoko basibira bwereere	<i>Those who raise chickens, rear them in vain.</i>
Abasiba embuzi basibira bwereere	<i>Those who raise goats, rear them in vain. [twice]</i>
Mulabe Ssematimba ne Kikwabanga	<i>You See Ssematimba and Kikwabanga</i>
Abaali abangi nsigadde mu bbanga	<i>We were numerous, I have been left alone [twice]</i>
Ssematimba	<i>Ssematimba</i>
Alijja emisana alinsanga mu ddiro nga sikyamuwuuna	<i>Whoever will come during the day will find me already silent [dead] in the living room</i>
Alijja emisana alisanga mu ddiro ng'olwo bamazedda	<i>Whoever will come during the day will find me in the living room then, porepared ready for burial.</i>
Laba Ssematimba, Kikwabanga	<i>See Ssematimba, Kikwabanga [twice]</i>
Baana battu, Kikwabanga	<i>Good friends, Kikwabanga</i>
Abasiba enkoko basibira bwereere, maama, Kikwabanga	<i>Those who rear chickens, rear them in vain, mother, Kikwabanga</i>
Abasiba embuzi basibira bwereere. Baana battu gubadde gutya?	<i>Those who rear goats, rear them in vain. My friends, what is wrong?</i>
Lwaki Ssebo [mukambatya?]	<i>What's wrong, Sir {?}</i>
Laba Ssematimba, Kikwabanga	<i>See Ssematimba, Kikwabanga [twice]</i>
Lwendiva kuno ndigenda wa maama	<i>When I depart I will go to mother</i>
Lwendiva kuno ndigenda wa taata	<i>When I depart I will go to my father</i>
Lwendiva kuno ndigenda wa Kaggo	<i>When I depart I will go to Kaggo's place</i>

Oyo nno [bwezatusanga?]  
 [?] Ndigenda bwomu  
 Baana battu, Kikwabanga  
 Wamma ndigenda bwomu nze  
 Baana battu gubadde gutya?  
 Wamma ndige[nda] za Ssebandeke omulongo

Za Ssebandeke ssebo omulongo,  
 Za Kateregga,  
 Za Ssebandeke, Za Jjunju e Luwunga  
 Lwendiva kuno, sibalimba,  
 Lwendiva kuno ndigenda wa maama  
 Lwendiva kuno ndigenda wa taata  
 Laba Ssematimba, Kikwabanga  
 Laba Ssematimba, gubadde gutya  
 Laba Ssematimba omulongo  
 Abasiba embuzi basibira bwereere  
 Abaana b'en koko bakulira mu sannja  
 Katonda na bakuma  
 Nze ndigenda wa maama silimba  
 Nze ndigenda wa mange anzaala era  
 Wu-lu-lu-lu-u kale  
 Wulira wulira engoma  
 Laba Ssematimba Kikwabanga  
 Laba Ssematimba Kikwabanga  
 Laba Ssematimba, gubadde gutya  
 Laba Ssematimba, gubadde gutya  
 Ya! Ya! Te-te-te  
 Laba Ssematimba gubadde gutya  
 \*\*\*\*\*

Lines missing A! A!, Te te te te... etc.

*To that man. [with whom we suffered]  
 [?] I will go alone  
 Good friends, Kikwabanga  
 I say, I will go alone  
 My dears, whatever is wrong?  
 I say, I will surely go - [ululations] are for Ssebandeke  
 the twin  
 For Ssebandeke, the repsected twin,  
 For Kateregga  
 For Ssebandeke, for Jjunju at Luwunga  
 When I leave here, truthfully  
 When I depart I will go to my mother  
 When I depart I will go to my father  
 See Ssematimba and Kikwabanga  
 See Ssematimba, what has gone wrong? [twice]  
 See Ssematimba, the twin  
 Those who rear goats, rear them in vain [twice]  
 Young chicks grow up among dry banana leaves  
 God watches over them  
 Certainly I will go to mother  
 I will go to mother who bore me  
 [Ululations]  
 Hear the drums  
 Look at Ssematimba and Kikwabanga  
 Look at Ssematimba and Kikwabanga  
 Look at Ssematimba, what has gone wrong  
 Look at Ssematimba, what has gone wrong  
 Ya! Ya! Te-te-te etc.  
 See Ssematimba, what's wrong?*

*A! A! Te, te...*

## 2. ENSIRIBA YA MUNNANGE Katego - The amulet of my friend Katego.

**Katego was a man who wore a charm on his upper arm which he thought was protecting him from danger. Katego died and after that his friend wondered how he could get the charm from the dead Katego. Ssempeke uses it also as a vehicle for discussing deaths among his own family. A version of this old palace harp song was played by Everisto Muyinda who called it Akayinja Kammenya - it was also in the repertory of the flutists and the two xylophone ensembles. Only the opening line and line 3 and the last line are of the old text**

Anti emagombe teggulwa kya'nnaku  
 \*Nange ndigenda ne ssebo, ngandabye  
 Anti ensiriba ye munnange Katego  
 \*Nange ndigenda ne ani nze  
 \*Anti olugendo lwempewo lwa'nnaku  
 \*Mujjukire amayinja n'empewo  
 \*Nalilabye amagumba ga mmange gyegali  
 \*Anti emagombe teggulwa  
 \*Nalilabye amagumba ga Konde gyegali  
 \*Nange ndigenda bwomu nze 'nnaku  
 \*Anti ndigenda bwomu nze, kya'nnaku  
 \*Nange ndigenda ne ani nze  
 \*Nange ndigenda bwomu nze  
 \*Olumbe olutwaala bannaffe lwa'nnaku  
 \*Ndigenda bwomu nze  
 \*Anti e magombe teggulwa  
 \*Nange ndigenda bwomu nze  
 \*Nakalabye [Nandirabye] amagumba ga taata gyegali

*Sadly, one cannot open up the place of the dead.  
 And I will go with my father, I'm sorry to go alone  
 But, the amulet of my friend Katego  
 And whom will I go with?  
 Since the wind's journey is a sad one [  
 the wind will always disturb the buried person]  
 Remember, stones and the wind  
 I should have seen where my mother's remains are  
 But one cannot open up the place of the dead  
 I should have seen Konde's remains [Konde was Ssempeke's eldest  
 brother]  
 And I will go alone, how sad  
 But I will go alone, how sad.  
 And who will I go with?  
 And I will go alone  
 The plague which takes our good friends is terrible  
 I will go alone  
 Since one cannot open the place of the dead  
 I will go alone  
 I would like to see my father's remains*

\*Nakalabye [Nandirabye] amagumba ga ssebo gyegali *I would like to see my father's remains*  
Bannange, ensiriba ya munnange Katego *My people, the amulet of my friend Katego.*

### 3. NAKWAGALA NKULABA NGA MANYI TOLINKYAWA

**This is a fairly new *embaga* wedding song made by the Abadongo in Muteesa's palace where Atieni Mukasa was chief of the abadongo and Nakemeya Kayemba his deputy. This multi-track version compiled by Ssempeke uses flute, lyre, wedding drum and rattle.**

Nayagala muganzi wange, nfudde omwoyo, ndabira wa? *I loved my love, my heart is over come. Whom do I see? [form of greeting = I'm overjoyed to see you]*  
Nayagala muganzi wange gamulengejja, ndabira wa? *I loved my love, she has alluring eyes. Whom do I see?!  
Wulira awo! Listen to that!*  
Nakwagala nkulaba nga manyi tolinkyawa *I loved you because I knew you would never let me down  
Kekyo kyenyini! That's it!*  
Mperekera muganzi wange, nfudde omwoyo, ndabira wa? *I am accompanying my darling, my heart Is  
overcome. Whom do I see!  
What would you have done?  
My darling, who surpasses all others  
Thank you! Listen!  
Two lovers, it takes time to drive a wedge between them  
How then can you separate them?  
Two people, it takes time to separate their love  
Wo-lo-lo! Wulira ekitalo! [ululation] Listen, what a marvel!  
Ssempeke, webale, okubye endongo! Ssempeke, thank you for having played the endongo.  
Kale, kale...! Great!...  
Bwendowooza gwenjagala ng'amatama gandebera *When I think about my love my cheeks radiate joy  
Ndabira Sserwanga ne Kafeero Greet Sserwanga and Kafeero for me.*  
Bwendowooza gwenjagala bwendya ku mmere ekaawa *When I think about the one I love, the food I eat tastes  
sour [by comparison]  
Greet my father's children  
Two people, it takes time to separate their love.  
Elimelida Nnamuli [Ssempeke's sister]  
By the time you get good things, your parents are gone  
[a proverb]  
I'm glad to see you.  
I'm accompanying my friend, greetings my friend.  
Of whom I sing  
I send greetings to all who love me.  
These people who do wrong are among us [ref. to gate-crashers at weddings]  
Wulira! wulira! Wulira! wulira ebivuga ebyo Listen! Listen!.Listen, listen to the instruments  
Abakola ekivve abo ekibi kigwana wala Those wrongdoers should be a long way from here.  
A! A! ... etc. A! A! ...  
Ndabira wa muganzi wange nfudde omwoyo Greetings to my darling, my heart is overcome with love  
Koono jiya Drum in the Jiya style [so the dancers may relax]  
Ndabira wa, bwetwaziryanga, asinga abalala Whom do I see! We have shared things together in the  
past,, you who surpass all others.  
Webale nnyo!, Gata, gata gata... Thank you very much! [rhythmic vocables]  
Kamwogereko muganzi wange asinga ekyalo, Let me talk of my darling, who is the best in the village.  
Ndabira wa? Whom do I see!  
Wolololo..! Wo lo lo ! [ululations]  
Mperekera walinya [...ali wamu?] I am accompanying some known person...[-?-]  
Ndabira wa! Who is this I see!  
Bwolayira gw'oyagala nga balyita eganzi When your lover's name passes your lips, they mock her  
Ndabira wa! Omwana wa nnyabo Greetings! child of a lady  
Ndabira wa, omwana wa nnyabo gwenyimba Greetings, child of the lady of whom I sing.  
Ndabira wa maama omwana wa nnyabo Namba Emu. Greetings, child of the 'Number One' lady  
Munnange, ndabira wa, munnange olinyombya My friend, Greetings! My friend you will make me quarrel  
Munnange, ndabira wa, owomukwano, alinyombya My friend, greetings, my dear friend who will make me  
quarrel  
Bwabeera ewaffe alira mungalo At our home I cradle her in my arms while she eats  
Munnange ndabira wa My friend, Greetings to you!**

Bwabeera ewaffe alira mungalo,  
Webale nnyo!  
Munnange, gwenyimba yambuuzza

N! N! N!, A! A! A!  
Tokwata ku Nnakku nenkulaga obusungu  
Oyogedde amazima  
Munnange, ndaba kuki? Ee, ee, ee!  
Munnange alira mungalo  
Anti ebintu byebataakuwa sibirungi kulwanira

A! A! Munnange, ndimuweraki  
Anti, ekintu kyebataakuwa sikirungi kulwanira

Ndabira wa!  
Mwattu nakwagala nkulaba ngamanyi tolinkyawa,

Nbabira wa, muganzi wange nfudde omwoyo ssebo,  
Koono awo, A! A!  
Ndaba kuki? Muganzi wange, nfudde omwoyo ssebo,  
A! A! A!  
Mperekera muganzi wange nfudde emeeme,

Bannange!  
Olabika ng'atamidde, tokwata kuyandese n'enkulaga obusungu

Katonda wange! Laba!  
Olwaleero mbeera mugagga [nandigabye]  
Olwaleero mbeera mugagga nandigabye  
A!, a, a! Webale nnyo!  
Bamulanga bwereere, oyo teyalina mpalana,

Abaakola ekivve abo temubawa emirimu,  
Abaakola ekivve abo kibi kigwana wala.  
Ndabira wa muganzi wange nfudde omwoyo, Ssebo,  
[Ka]mwogerako omulungi agenda kunzisa emmeeme,

Mundabire [bwa]kyakala, mundabire 'Namba Emu',  
Webale nnyo!  
E! A!, E!...  
Ndabira wa, ssebo,  
[Ka]mwogerako muganzi wange nfudde emmeeme,  
Munnange ndaba kuki nnyabo? Ndabira wa.  
A! A! A! Munnange olinyombya,  
Mbeera mugagga na[nd]igabye...

*At our home, I cradle her in my arms while she eats.  
Thank you very much!  
My friend, of whom I sing, who asked me ['Why are you  
singing of me?']*

*Don't try to touch Nnakku, or else I'll get angry.  
You've spoken he truth!  
My friend, whom do I see? [rhythmic vocables]  
My friend, whom I pamper  
But it's not good to fight for things that were not given to  
you*

*A! A! My friend, What will I give her?  
But it's not good to fight for something that was not  
given to you.*

*Whom dop I see? [Can this really be you?]  
Friend, I loved you because I knew you would never let  
me down*

*Greetings to you, My darling, my heart is overcome.  
Continue beating that style. A! A!*

*Whom do I see? My darling, My heart is overcome, Sir.  
A! A! A!*

*I'm accompanying my darling. I'm overcome with  
emotion!*

*My people!*

*You look as if you're drunk. But don't touch the  
party organiser who hired me or else I'll be angry. [To  
the audience]*

*My God! See!*

*Today, if I were rich I would be generous.*

*Today, if I were rich I would be generous*

*A! a! a! Thank you very much!*

*They destroyed him without good reason, he had no  
enmity [referring to Kabaka Mutesa 2]*

*Those who did it, don't give them work.*

*Those who did it, they should be cast out [a proverb]*

*Greetings to you, my darling, my heart is overcome, sir.*

*Let me talk of my beautiful one, who will make  
you die of emotion, lady.*

*Look at the way she carries herself, look at 'Number One'*

*Thank you very much*

*E! A!, ...*

*Greetings to you, sir.*

*I should talk of my darling, I'm overcome with emotion.*

*My friend, whom do I see, lady? Greetings to you.*

*A!... My friend, you will make me quarrel.*

*If I were rich, I'd be generous...*

#### 4. NJAGALA NAKWAGALE - I WOULD LIKE TO LOVE YOU

**This is an old palace song shared by the entamiivu, the abadongo and the harpist. According to Albert Ssempeke it is an address to King Daudi Chwa who was fond of it. . Also known as Abalemezi nkucwa.**

Kyenje ntengere nga wanjagala  
Njagala nkhwagale nkusinzee abalala, ayi baaba  
Wamma njagala nkhwagale ojiranga obaawo, muganzi wange

*I've just realised how much you love me  
I would like to love you more than others, oh dear friend.  
I say, I would like to love you, long life, my  
lover*

Nze eno endongo ngankuba, ojiranga obaawo ayi baaba  
Anti teriba mukulu alisinga gwe, ayi baaba  
Anti yagenda nakuba engoma 'Gwe ngo, gwe musota'

*While I play this lyre, long life! Ayi, baaba  
Surely there will be nobody higher than you  
Surely, the royal drum player went to beat "You are the  
leopard, you are the snake" [royal drum beat - omubala]*

Ye wuuyo, omulungi, eyanjagala  
Nange kyenje ntegeere ngawankuuma

*There she is, the beautiful one who loved me.  
I have just realised that you protected me*

Mawanda Sseggwanga *Mawanda, Sseggwanda [ Mawanda - a prince of King Chwa's time, Sseggwanga - Great Cockerel'*

Munnange anambeeranga, ayi baaba *My friend, he will help me, Ayi baaba*

Nange naganza munnange anambeeranga muganzi wange *I loved my dear one, who will help me, my darling*

Nze nno njagala nkwegale nkusinze abalala ne mwan'yoko andabe *I am determined to love you more than others so that even your brother notices*

Wamma, njagala nkwegale nkufule omwenge omunywere mundeku *Indeed I would like to love you so that you become like wine in a calabash*

Wamma, naganza wa linnya nze nkulaba ontunulira onnumya *Indeed, I loved someone with a name [with high rank]. I can see you looking at me and taunting me*

Nze nno naganza munnange, ojiranga obaawo! Ayi baaba *I loved my beloved, my friend, long life! Ayi baaba*

Nange kyenje ntegeere ngawanjagala *I have just realised that you really loved me*

Wamma, kyenje ntegeere ngawankuuma *Indeed, I have just realised that you cherished me*

Mawanda Sserinya *Mawanda Sserinya [Names of princes]*

Mawanda Sseggwanga *Mawanda Sseggwanga*

Anti teriba Kabaka alisinga Chwa *Surely there will be no better king than Chwa*

Wamma, teriba Kabaka alisinga Chwa - *Indeed, there will be no better king than Chwa,*

Ayi baaba *Ayi baaba*

Neyagalira munnange anambeeranga, muganzi wange *I love my friend, who will cherish and assist me, my darling.*

Nange naganza munnange anambeeranga bwetwabiryanga *I loved my dear who will cherish and assist me, the one with whom we shared things*

Neyagalira munnange alinga omwenge, ayi baaba *I loved my dear one who is like a strong drink, Ayi baaba*

Wamma, yewuuyo omulongo eyanganza *Indeed, he is the twin [Kabaka] who loved me*

Nange kyenje ntegeere nga wankuuma *I have just realised that you cherished me*

Munnange, munnange ayi baaba *My dear, my dear, ayi baaba*

Yewuuyo nze eyanjagala *[S]he is the one who loved me*

Bwozaala ekito okiwongerera *When you give birth to a young one, you dote on it*

Noyo nze azaala omuto amuvujirira *And I who give birth to a young one, I pamper him*

Maama, bwokwana omuto, omuvujirira *Mother, when you befriend a young one, you pamper her*

Nze nkulaba ontunuulira onnumya *I can see you looking at me, tantalizing me*

Anti ontunuulira onzise *Surely ,you are looking at me, killing me*

Nze nkulaba ontunuulira, onnumya *I can see you looking at me, tantalizing me.*

Ojiranga obaawo, muganzi wange *Long life ,my darling!*

Nange naganza munnange wamma kabiri kaaliiri *I loved my dear one who has a tender skin*

Namusanze Mawanda Sseggwanga yewuuyo awuluguma nga engo *I met Mawanda Sseggwanda, the one who roars like a leopard*

Nange naganza munnange omundabiranga jirikiti kyooya *I loved my dearest, remember me to her, Jirikiti, Kyooya*

Anti muganzi wange wamma naganza munnange *Surely my beloved, I loved my dear*

Akatala kalinga emputa *The market is like a Nile perch. [It is so huge that it dominates others]*

Bakawadde wa Mmamba *They have given to one of the Lungfish Clan [ie. Gavunga, head of the clan and chief of the canoes of the King]*

Akatala bakawadde wa Mmamba *They have given the market to one of the Lungfish Clan*

Ne kiro kanatunda *It will even be open at night [No one can order him otherwise]*

Ndabira, wa nze eyanganza *Whom do I see? The one who loved me*

Anti njagala nkwegale nkusinze abalala *Surely, would like to love you more than others*

Wamma njagala nkwegale ojiranga obaawo *Indeed, I would like to love you. Long life!*

Wamma njagala nkwegale nkusinze abalala nemwanyoko andabe *Indeed I would like to love you more than others so that even your brother notices*

T *T*

Nze eno endongo ngankuba Mm, Ayi baaba *While I am here, playing the lyre, Mm, Ayi baaba*

Nze eno endongo ngankuba enkoba nga munaana ? *While I am playing the lyre with eight strings*

Nze eno endongo ngankuba enkoba nga munaana, muganzi wange *While I am playing the lyre with eight strings, my beloved*

—

Ssebo tebaagalika *Sir! they cannot be loved easily*

Abakyala tebaagalika *Ladies cannot be loved easily*

Obasanga baagala Mmamba, gwe *You find they want Mmamba [costly Lungfish], you!.*

Anti ssebo, ssebo, ssebo, tebaagalika *Surely sir! They cannot be loved easily*

Anti yagenda nazina engeri 'Jjawula' *Surely, she danced 'Jjawula' [an unusual style and inappropriate in the presence of the King]*  
 Kyokka abaaliwo nebewuunya *Those around were amazed [at the bad manners]*  
 Yewuuyo - eyanjagala *That is the one who loved me*  
 Kyokka abaaliwo nebekanga *Actually those present were shocked [at the style of dancing]*  
 Nange nalonze munnange wamma mukwano gwabonna *And me, I chose my friend, indeed, a friend of all people [the King]*  
 Nange nayagala owange omundabiranga Jirikiti, Kyooya *And me, I loved my own, remember me to my beloved, Jirikiti, Kyooya*  
 Nange naganza munnange [ye]wuuyo, Kabiri Kaaliiri *And me, I loved my beloved, she is the one, 'Delicate Skin'*  
 Nange mperekera ssebo, wamma, mukwano gwa bonna *And me, I am escorting my lord, indeed, a friend of all, And me, I loved my beloved.*  
 Nange naganza munnange *And me, I loved my beloved.*  
 'Katale bakawadde wa Mmamba *The market has been given to one of the Lungfish Clan*  
 Akatale bakawadde wa linnya *The market has been given to one with a name*  
 Yewuuyo nz'eyanganza *That is the one who loved me*  
 Nerekereza ssebo. Ojiranga obaawo *I will stop here, sir. Long life!*  
 Nerekereza nnyabo. Ojiranga obaawo *I will stop here, madam. Long life!*  
 Nerekereza nnyabo. Ojiranga obaawo mukwano gwa bonna *I will stop here, madam. Long life to the friend of everybody*  
 Nerekereza nnyabo. Ojiranga obaawo mukwano gwange eyanganza *I will stop here, madam. Long live the one who loved me*  
 Nange kyenje ntegeere eyanganza *I have just realised she is the one who loved me.*

## 5. ABANTU BALAMU

**This is an old baakisimba dance song from Ssempeke's own village. He learned it from a sister who got it in turn from her mother. it has proved difficult to find an appropriate translation for the title of this song.**

Bannange, bannange, bakumba n'abalamu, abantu balamu *My friends, good people are moving together, good people*  
 Balinsiba ku nkondo ngankyabebbera, *They will tie me on a stake while I am still moving*  
 Abange, abange, bannange bakumba na abalamu *My friends, good people are moving together, good people*  
 Maama, abantu balamu, *Mother, good people*  
 Balinsiba ku nkondo ngankyatambula *They will tie me to a stake while I am still walking*  
 Ngankyabebbera abange *While I am still moving., good people*  
 Ngankyatambula, abalungi baabo *While I am still walking, the good people are here*  
 Kale! Kale! abantu balamu *Fine!, Fine, good people.*  
 Abalungi bwebatyo. Webale nnyo *Good people are always like that. Thank you very much*  
 Abaggagga balabye Webale! *Rich people experience unhappiness [because of their wealth]. Thankyou!*  
 Bannange bakumba na abalamu abantu balamu A! a! a! *My friends, good people are moving together, good people*  
 Balinsiba ku nkondo ngankyabebbera, *They will tie me on a stake while I am still moving*  
 Abange bannange zitusanze okuyomba na ayonsa, *People, my friends! We should not quarrel with the one who suckles me.*  
 Abange bannange ndigenda ne ani nze abantu balamu *People, friends! With whom shall I go?*  
 Wo lo lo! *Wo lo lo!*  
 Abaami mwebale, bannange okuyomba na ayonsa *Gentlemen thank you, my friends, the one who suckles you*  
 Mwebale nnyo! *Thank you very much!*  
 Bannange ndigenda bwomu . Abantu balamu *My friends, I will go alone. Good people*  
 Ne ani? *With whom?*  
 Maama sibalimba bannange, ndikumba na abalamu... *Maama, I'm not lying my friends, I will march with the good one*  
 Nze simbalima bannange bakumba na abalamu *I say! I'm not lying...*  
 Ngankyatetera abange baabo bannange *While I still have my breath, there are my friends, my people*  
 Webale nnyo! Wo lo lo!... *Thank you! Wo lo lo!...*  
 Ngankyalendera, abalungi bange bannange *While I am strolling along, good people*  
 Ngakyabebbera, abange... *While I am still hobbling...*  
 Munkoola, abange... *In the dry savannah, [a difficult journey]*

A! A!...

Maama mukwano gwenjagala bakumba na abalamu *Mother, my dear one, whom I love, is progressing...*  
Owomukwano munnange baziika na abalamu.... *My dear one, my friend, they can even bury you alive.*  
*Those whom we call good people*

## 6. GGANGA ALULA

**A well known song performed by many of the palace ensembles as well as by the king's harpist. The singer taunts Gganga, one of the pages of the palace who became infatuated with one of the princesses and was punished for forcing his attentions on her.**

Ne baamutemako engalo bitundu kubba enyama *And his fingers were cut off for stealing meat*  
'Ze baamutemako engalo tezadda. Gganga alula *The fingers they cut off, never returned. Gganga had a narrow escape*

Nassolo [ne] Gganga *Princess Nassolo and Gganga*  
Anti onkiza bugagga nkukiza engalo ezabanga emmere *Surely, you are wealthier than me, but I still have my fingers*  
Anti onkiza bugagga nkukiza engalo ezabanga emmere *Surely you have more wealth, but where are the fingers that used to steal food?*

'Ze baamutemako engalo tezadda *I say, The fingers they cut off, never returned.*

---  
Namukolantya, mukama wange, webale *What shall I do, my master? Thank you!*  
Aliziddawa mukama wange webale dda --- *What will he do without them, my lord? thank you*  
Alizisanga wa engalo ebitundu? *Where will he find the pieces of his fingers?*  
'Ze baamutemako engalo tezadda! *The ones they cut never returned.*  
'Ze baamutemako engalo bitundu kubba nyama *The ones they cut into pieces for stealing flesh*  
Nassolo, Gganga, *[Princess] Nassolo, [and] Gganga*  
Anti onkiza bugagga nkukiza engalo *Surely, you have more wealth than me, but I still have my fingers*

Ezabanga emmere *The ones which stole food*  
Anti onkiza bugagga nkukiza engalo ennene *Surely, you are richer than me but I still have big fingers*  
Ezabanga emmere *The ones that stole food*  
Baazitemako engalo bitundu *They cut them into pieces*  
'Ze baamutemako engalo tezadda *The ones they cut never returned*  
Nannyinimu omulungi, nze gwalikwatako alikaaba yaye *The good head of the home, whoever he touches will cry out [twice]*

Baaba olabye, munnange olabye, *Poor you, my friend, I'm sorry.*  
Ezabanga enyama! Zezabanga engoye, *The ones which stole meat! The ones which used to steal clothes*

Baazitemako engalo bitundu *They cut them into pieces*  
Aligisangawa engalo okuzizza? *Where can he find the fingers, to bring them back?*  
Yaliguze puliida nze nawolereza engalo okuzizza *He would hire a lawyer to petition for his fingers*  
Yaliguze puliida nze nawolereza engalo tezadda *He would hire a lawyer to ask for the fingers which never returned*

Engalo etelina ssasa aligisangawa engalo okuzizza *A finger has no blacksmith shop. Where will he find it to bring it back [=You can't obtain fingers from a blacksmith shop]*

Engalo etelina ssasa aligisangawa engalo okuzizza *A finger has no blacksmith shop. Where will he find the fingers to bring them back*

Gganga alula, munnange olabye. Baamutemako! *Gganga had a narrow escape. My friend, poor you! They cut them off*

---  
Namukola ntya? *What will I do with you?*  
Nze namukola ntya Mukama wange, *What will I do with you, my Master,*  
Nannyinimu omuwanvu, *The tall head of the house [the Kabaka]*  
Nze gwalikwatako alikaaba 'Yaye.' *I say, Whomsoever he touches will cry 'Yaye.'*  
Ekyo nno kyokola, baaba *That's what you do friend*  
Baaba, ekyo nno kyokola ekigambo ky'omwenge *Friend, that's what you do, if you drink too much beer [you become unmannerly like Gganga]*

Nze nabeera wano Ssebo *I will be here, sir*  
Nze nabeera wano awali omulungi baaba *I will be here with the beautiful one, friend*  
Abange, abange, abange *Fellows, fellows... -*  
Nze agenda okulaba engalo gyezadda! *He is going to search for the fingers!*  
Nannyinimu omulungi. *Good Head of the Home*

Nze gwalikwatako alikaaba 'Yaye!', Gganga alula.	<i>I say, whomsoever he touches will cry 'Yaye!' Ganga had a narrow escape'</i>
Oba wegaana, leeta ezo engalo baazitemako	<i>If you deny it, bring the fingers they cut off</i>
Oba wegaana Leeta ezo engalo	<i>If you deny it, bring those fingers</i>
Baazitemako engalo bitundu	<i>They cut into pieces,</i>
Nannyinimu omulungi	<i>Good Head of the House</i>
Nze gwalikwatako alikaaba 'Yaye'	<i>Whomsoever he touches will cry 'Yaye'</i>
---	
Omukazi ntunda, ebikkwa nambugo	<i>A woman is like white ants, they can be enticed out after being covered with bark cloth.</i>
Bwobeera nebingi, obikka n'ebina	<i>If you have many, sheets of bark cloth you can cover even four [termite mounds]</i>
Omwaami, bwoyagala enseko senya ku mannyo	<i>Master, if you like laughing you should brush your teeth</i>
Omwaami, bwoyagala enseko senya ku mannyo	<i>Master, if you like laughing you should brush your teeth.</i>
Omwaami, bwobeera oyagala enseko senya ku mannyo	<i>Master, if you want to laugh brush your teeth.</i>
Gayinze wamma!	<i>It is too much!</i>
Nze nabeera wano, ssebo, nze nabeera wano awali omukungu	<i>I was here, master, I was here where the chief was. [twice]</i>
Akaalo kekamu nga olangira eddogo eryo nange,nange	<i>It is the same little village where you have been, proclaiming spells with me, with me.</i>
---	
Namukola ntya? Nze namukola ntya?	<i>What should be done, him? What should I do with him.</i>
Nze ndimukola ntya mukama wange?	<i>What will I do, my master?</i>

#### 7. OMUSANGO GW'ABALERE - The case of the flutists.

Anti omusango gw'abalere gwegaludde, bantwale e Bbira [gubadde gutya ?]	<i>Surely, the case of the flutists has been taken up again, let them take me to Bbira [What's wrong?]</i>
Omusango gw'abalere gwegaludde, bantwale e Bbira, nze nno	<i>The case of the flutists has been taken up again, them take me to Bbira where I was born, I say</i>
let	
Nkunyakunya eddiro, bannange nnyabo	<i>Surely, I'm jiggling on the floor, friends.</i>
Anti nkunyakunya eddiro mwendigwa	<i>Surely, I'm jiggling on the floor, friends, where I will be laid out</i>
Sali...?	<i>[-?-]</i>
Omusango gw'abalere, anti, bantwale e Bbira	<i>The case of the flutists, [has been taken up again, ] surely, let them take me to Bbira</i>
Anti omusango gw'abalere gwegaludde, bantwale e Bbira	<i>Surely, the case of the flutists.... [Ditto]</i>
K'yokka ndigenda na abalere abe e Kalungu, Bantwale e Bbira	<i>Surely, I will go with the flutists of Kalungu, let them take me to Bbira</i>
Eyangayaza, bantwale e Bbira gyebanzaala	<i>The one who loved me, let them take me to Bbira, where I was born</i>
Owomukwano bantwale e Bbira gyebanzaala	<i>My friend, let them take me to Bbira, where I was born.</i>
---	
Sekatumira abaana, ababo bewazaala bebaluwa?	<i>You, bossy-boots, where are your own children</i>
Sekatumira abaana ababo bewazaala bebaluwa?	<i>[Ditto]</i>
Tonkinagukira bwotyo, abange nazaalina Kitaka	<i>Don't be sarcastic, the ones I bore were for the soil.</i>
Bwoba wazalira Kitaka bwomutuma ajje akuwereze omuliro	<i>If you bore them for the soil, tell Soil to come and bring you fire, [twice]</i>
Eyangayaza, bantwale e Bbira gyebanzaala,	<i>The one who loved me, let them take me to Bbira, where I was born.</i>
Nz' owomukwano, gubadde gutya?	<i>Me, my friend, what's wrong?</i>
Bwentunuulira Taata gyeyagenda, amaziga gakunkumuka	<i>When I look at where my Father went, tears stream down my face.</i>
Bwentunuulira Maama gyeyagenda, amaziga gakunkumuka	<i>When I look at where my mother went, tears stream down my face.</i>
Ne baganda bange gyebagenda amaziga gakunkumuka	<i>And, my brothers and sisters, where they went, tears stream down,</i>
Agalifa sizadde, bwendifa ndigenderera,	<i>To die childless, when I die, I will be quite lost,</i>
Omwoyo gundi ku mmamba ku mmale -	<i>My heart is on so-and- so of the Mmamba and Mmale clans [Lungfish and Mudfish]</i>
Eemeeme nze enkulungutana	<i>My spirit is disturbed</i>
Omwoyo gundi ku mmamba ku mmale -	<i>My heart is on the Mmamba and Mmale clans</i>

Nze emeeme nenkulungutana Bunsobedde, bantwale e Bbira gyebanzaala	<i>My spirit is disturbed by events And perplexed, let them take me to Bbira where I was born</i>
Eyangayaza, Ssebo gubadde gutya? Nze, owomukwano bwensituka njaba, nze naddawa? Anti nkunyakunya eddiro mwendigwa, bantwale e Bbira	<i>The one who loved me, Sir, what's the matter? Me, my friend, when it stand up, I collapse Surely, I'm jiggling on the floor where I will be laid out, let them take me to Bbira</i>
Nze nkunyakunya eddiro linsobedde, bantwale e Bbira gyebanzaala?	<i>Yes, I'm jiggling on the floor, which perplexes me, Let them take me to Bbira where I was born</i>
Nawe, omukulu ow'ennimi onolyanga wa, olabye	<i>And you, an elder with a loose tongue, who will give you food? Poor you</i>
Omukulu ow'ennimi onolyanga ki olabye	<i>An elder who can't keep secrets, what will you eat, poor you.</i>
Anti omukulu ow'ennimi on'olyangawa emmere	<i>Surely, and elder with a loose tongue, who will give you food.</i>
Webale, webale, webale! A!, A!...	<i>Thank you, thank you, thank you! A!, A!...</i>
Owomukwano, bantwale e Bbira gyebanzaala Nz,yangayaza, Ssebo, gubadde gutya? Nze owomukwano, eyakulunza embuzi, omulunza nte,	<i>My friend, let them take me to Bbira where I was born The one who loved me, Sir, what's the matter? My friend, the one who made you herd goats, make him herd cows</i>
Eyangayaza, Eyakuukumya ekkubo omukumya nju,	<i>The one who loved me, The one who made you wait around for him at the roadside, Make him do the same at his house</i>
Owomukwano bwempulira nnyabo, gubadde gutya Owomukwano nze ensituka, njaba, naaba ki?	<i>My friend, when I listen, lady, what's the matter? My friend, I stand up and collapse, what will happen to me?</i>
Wulira --- nnyabo omulongo baze, Nze, omulongo -- Wambwa alekerera entujjo, nazina entoli	<i>Listen, lady, twin, my husband. I, the twin. A dog ignores the celebration but dances to finger snapping [three times]</i>
Maama linsobedde, bantwale e Bbira gyebanzaala, Eddiuro linsobedde nze nsituka njaba gubadde gutya?	<i>Mamma, it baffles me, let them take me to Bbira where I was born The parlour floor disturbs me with fear, I stand up and I collapse, what's the matter?</i>

## 8. BALAGANA ENKONGE

Ojjanga n'ondaba ndikulaba omwaami Omwaami atudde muntebe n'ayogera ebingi	<i>Come often and see me, I will see you chief The chief [Kabaka] has sat on his throne and said many things</i>
Omwaami atudde muntebe n'ayogera ebingi Wamma, byayogera ebingi Kitange yekubiddemu oluwombo lw'enkoko N'omukyala yekubiddemu okugulu kwembuzi Ojjanga n'ondaba ndikulaba ewaffe Omwaami atudde mu ntebe nayogera ebingi Bajja balagana baabo, Bajja balagana enkonge	<i>The chief has sat ithe throne and said many things Indeed, he says a lot The chief has had some piecesof chicken flavouring And the wife has had a leg of goat Come and see me often, I will see you at home The chief has sat on his throne and said many things There they come, showing each other the way There they come, showing each other obstacles [tree stumps]</i>
— Ojjanga nondaba Omwaami abeera kunkola [-?] Nawe omwaami obeera kumbaga noyogera ebingi Nange nkulaba obeera kumbaga noyogera ebingi Kiki ekitutuma okubba? Ko'kirabe Anti ekikutuma okubba? Ko'kirabe Anti ekikutuma okubba kokirabe Okaalakaala n'omuggo. Omwaami... Okaalakaala n'omuvuma. Omwaami Alikumenya Anti balagana baabo bamundabire Ojjanga nondaba ndikulaba omwaami Bajja balagana baabo	<i>Come and see me often The chief lives to work hard [-?] You, oh chief, you say a lot at weddings. I can see that you say a lot at weddings What sends you to steal,? Let him be punished! But what sends you to steal,? Let him be punished " " " " " You march with a stick. The chief [can break your staff] You march with a pointed staff. The chief [can break it] He will break you But they are coming, greet her Come and see me often, I will see you chief [husband] There they come, showing each other the way.</i>

Bajja balagana enkonge Attudde mu ntebe nayogera ebingi	<i>There they come, showing each other obstacles He has sat on the throne and said many things</i>
Omwaami atudde mu ntebbe nayogera ebingi Omwaami attudde mu ntebbe n'alamula ensi ye Eriva mu ddiro entabaganya,	<i>The chief has sat on the throne and said much The chief has sat on the throne and ruled his land When one dies [and is laid out for mourning the people will meet together Chief, when one is laid out the people will come together When one is laid out the people will meet together When one is laid out, they will split up again. When one is laid out it is time to depart to the burial ground</i>
Mwaami eriva mu ddiro entabaganya yiyo	
Eriva mu ddiro entabaganya Eriva mu ddiro enjawukana yiyo Eriva mu ddiro enjawukana etuuse	
—	
Omwana wa nnyabo ndikulaba olundi Mwami omwana wa nnyabo ndikulaba olundi, Mwattu omwana wa ssebo ndikulaba amadda Anti abanjagala ababiiri bamundabire Anti abanjagala baabo mubandabire	<i>Child of my mother, I will see you another time Oh chief, my mother's child, I will see you another time My dear, my father's child, I will see you on my return Then those two who love me, greet him for me [the king] Well, there are the ones who love me, greet him for me</i>
—	
Endege bwezogera ekimbejja	<i>The ankle bells are gently sounding like the conversation of princesses He has sat on the throne and said many things Chief, my father's child, I will see you Master, come and see me often, I will see you at my place The ankles bells are gently tinkling, like the talk of princesses</i>
Atudde mu ntebe nayogera ebingi Mwami, omwana wa ssebo ndikulaba Omwaami ojjanga nondaba, ndikulaba ewaffe Endege bwezogera ekimbejja	
Mwattu endege bwezogera ekimbejja	<i>Listen, my friend, the ankle bells are gently sounding, like the talk of princesses</i>
—	
Omwana wa nnyabo Omwana wa ssebo ndikulaba ebin... [olundi] Omwattu omwana wa ssebo ndikulaba oludda	<i>Child of my mother, Child of my father, I will see you another time Dear friend, child of my father, I will see you when I return</i>
Bamundabire, omwana wa nnyabo Bamundabire Ye wuuyo omwana wa ssebo Bamundabire	<i>Let them greet her, my mother's child Let them greet her She is the one, my father's child Let them greet her</i>

## 9. Mubandusa - No text

### 10. AKAWOLOGOMA (A lion was tamed and brought into the palace during Mutesa I's time)

Akawologoma, akawologoma [ba]nnange Ondaba Bannange ssebo nze akawologoma, Bakakwate mpola Akawologoma bakakwate mpola Akawologoma, akawologoma bakakwate mpola kalye ebintu	<i>Little lion, little lion, my friends You can see me [I am poor, don't sacrifice me] My friends, sir, I [sing], little lion Let them catch it slowly [i.e. carefully] Little lion, let them catch it slowly Little lion, little lion, let them catch it slowly, to feed it</i>
Akawologoma munnange ondaba Ndigenda ne munnange kalibattanya, Munnange ondaba omulongo baze, Abalyanga enkejje mulyanga njokyemuleka enfumbe	<i>Little lion, my friend, you can see me I will go with my friend, the beautiful one My friend, you can see me, my husband [twin] Those who eat small dried fish [enkejje] should eat when it is grilled not stewed. If it is cooked without grilling it smells bad</i>
Nayita ani? Nakola ntya? Munnange ondaba	<i>Whom shall I call? What shall I do? My friend, you see me!</i>
Mukazi wange ono namudibaga yadibaga olusuku n'akayumbake	<i>This wife of mine spoiled her banana plantation and her little house</i>
Simukuba muggo mukuba luyi Bwemukuba omuggo nasunguwala	<i>I don't cane her but I just slap her If you cane her she becomes angry</i>

Nalaba akawule nakayingira Nendaba embazzi nenkatemawo	<i>Then she saw a thicket and went into it Then I got an axe and removed it [cut the thicket - to make her return]</i>
Nange nendaba enkumbi nenkakabala Nange nentola omuliro nenkatekako Namuweeraki? Omulongo, zinsanze ssebo Mukazi wange ono, namuddibaga bwomulaga omuddo	<i>Then I saw a hoe and I dug the ground over Then I made fire to burn it completely What can I give her as an apology, Sir? This wife of mine who is so lazy, when I show her where to dig she says there is a snake But when she sees plantains she eats so much What shall I do? Whom shall I call? My friend, see what I am telling you Things which are shared between two people only, why have you disclosed them?</i>
Anti olulaba ettooke amira bugobo Nakola ntya? Nayita ani? Munnange ondaba, kyenkubuulira Ebibadde ebyababiri obyogeredde ki?	<i>What can I do, madam? [The secret is no longer secret] What I'm telling you, things which are secret between two people, why have you disclosed them? Little lion, little lion is eating, Sir, Little lion, little lion, let them catch it carefully to feed it.</i>
Zinsanze nnyabo, Kyenkubuulira ebibadde ebyababiri obyogeredde ki?	<i>Little lion, my friend, you see me. What shall I do?</i>
Akawologoma, Akawologoma Kanena ssebo Akawologoma, akawologoma bakakwate mpola. Kalye ebintu	<i>I will go with my friend, the beautiful one Whom shall I call? Whom shall I call? They gave birth, sir They bore an important person, I'm telling you.. They bore a girl so fat that you don't see her neck Rhythmic vocables and humming</i>
Akawologoma munnange ondaba Nakola ntya? —	<i>What shall I do, what should I give her? My friend, see. Those who used to eat lung-fish, Eat Ngege [Tilapia] and leave lung-fish alone.</i>
Ndigenda ne munnange kalibattanya Nayita ani? Nayita ani? Bazaala ssebo	<i>What I'm telling you, it produced Ssuna and Walugembe [formerKabalas, both of the lung-fish clan]</i>
Bazaala kiwango kyenkubuulira Bazaala omuwala nakibimbiri Do- lon-di- do lo... etc Mm... mm... mm...	<i>What shall I do, Twin, my husband [Kabaka] I don't tell lies, grandfather, what I'm telling you What has passed between us, why have you disclosed it?</i>
Nakola ntya? Ndimuweeraki? Munnange ondaba Abalyanga emmamba mulyanga Ngege nemuleka emamba neyinayina	<i>Don't tell lies, my friend, etc...</i>
Kyenkubuulira yatuzalira Ssuna ne Walugembe —	<i>I am doomed, madam. They bore a girl, they bore such a girl. They bore her, sir. They bore such a girl, my friend, you see. Take my greetings to the beautiful and desirable one. Make the ankle bells sound.</i>
Nakola ntya, Omulongo? baze Sirimba jjajjange kyenkubuulira ebibadde ebyababiri obyogeredde ki?	<i>What I'm telling you. That is the one, the girl who is dancing. She made them [the ankle bells] sound so well, she broke them</i>
Sirimba munnange kyenkubuulira ebibadde ebyababiri obyogeredde ki?	<i>What shall I do, my friend/ You see me.</i>
Zinsanze nnyabo Bazaala muwala bazaala muwala Bazaala ssebo, Bazaala muwala, bazaala muwala, munnange ondaba Mundabire omulungi kalibattanya. Omusamba ndege	<i>The little lion is eating The little lion is eating Little lion, the little lion is eating, Sir.</i>
Kyenkubuulira. Yewuuyo omuwala omusambaganyi	
Yasamba endege nze nazaasa	
Nakola ntya? Nakola ntya? Munnange ondaba —	
Akawologoma akawologoma, kaanena Akawologoma, Akawologoma kaanena, Akawologoma, akawologoma kaanena ssebo.	

## 11. SSEMATIMBA NE KIKWABANGA - No text

### 12a. WAVVANGAYA

Mwana wattu ojziranga obaawo Mwana wattu ojziranga ozzanya Mwana wattu nkuwadde omuluka	<i>My child [friend], long life to you My friend, may you play for long My friend, I've made you owner of a parish</i>
---	--

Gwenjagala muwadde endongo	<i>Ther one I love, I have given an endongo</i>
Mwana wattu omjiranga obaawo muganzi wange	<i>My friend, long life to you, my darling</i>
Mwana wattu olaba Bwaana Cooper musajja	<i>My friend, you see the man Bwana Cooper</i>
Bwana Cooper musajja mukambwe	<i>Bwana Cooper is an cruel, fierce man</i>
Bwaana Cooper mutidde nze okuddira entiba nze nazifuula essowani	<i>Bwana Cooper, I'm afraid of him, having to use brick moulds as plates</i>
Endongo ennene serumbeete	<i>The large endongo -?-</i>
Yanjagaza abalaya	<i>Made me come to like Europeans</i>
Nenjagaza abazungu, nentwaala nebulaya, Baganda bange	<i>It made me come to like the Europeans, and it took me to Europe, brethren</i>
Mwana wattu, laba ggwe	<i>My child, see, you</i>
Anti okulya lumonde nsiiba ennaku	<i>But I would rather fast for days than eat sweet potatoes</i>
Emmere yalumonde egwaana mbuga mubangi	<i>Sweet potatoes should be eaten only when you have a lot of people meeting in a large compound [eg. at funerals]</i>
Okulya lumonde nsiiba ennaku	<i>To eat sweet potatoes, I would rather fast for days</i>
Emmere yalumonde egwaana mbwa n'enkoko	<i>Sweet potatoes are fit only for dogs and chickens</i>
Mwana wattu omulungi annumaya	<i>My good friend who hurts [taunts] me</i>
Nebwengunywa ntya	<i>However much I drink</i>
Sibulwa nyumba, nebwengunywa sibulwa kubo.	<i>I can always find the house, even if I drink I don't lose my way.</i>
Omulungi aliwala	<i>The beautiful one is far away</i>
Mwana wattu, ogiranga obaawo	<i>My friend, long life to you</i>
Gwenjagala, ogiranga obaawo, muganzi wange	<i>The one I love, long life, my lover</i>
Okugenda ogenda naye obireese	<i>Although you are leaving me you have brought problems</i>
Okugenda ogenda naye okatyabye	<i>Although you are leaving me you have brought problems</i>
Anti enjoka tekwaata mukadde awali omuto	<i>Because a worm doesn't infect an old person when there is a younger one</i>
Mwana wattu laba ggwe	<i>You see, my friend,</i>
Mwana wattu omulungi	<i>My good friend</i>
---	
Mwana wattu nkutidde	<i>My dear youngs friends, I'm afraid of you [twice]</i>
Mwana wattu laba ekyo	<i>My dear young friends, see that</i>

## 12b EKYUMA

Onokiraba kino ekyuma	<i>You will see this iron machine! [twice]</i>
Bwekyegalika, kino ekyuma	<i>How it turns over and over, this machine,</i>
Onokiraba sindika ekyuma	<i>You will see it. Push it!</i>
Ekyu Bbakuli	<i>This machine of Bbakuli</i>
Ekyuma kirina engeri enyingi	<i>This machine has got many ways</i>
Kino ekyuma kirina ensolo obujjogi	<i>This machine, it has got decorated animals</i>
Onokiraba, Onokiraba, ekyuma, onokiraba	<i>You will see it, you will see this iron machine, you will see it</i>
Kino ekyuma onokiraba,	<i>This iron machine, you will see it</i>
Ekyuma kirina amatandiiko	<i>This machine, it has decorations</i>
Kyokka kikira ensolo obujjogi	<i>But it is better than decorated animals</i>
Olaba kyazinya bakaabaami	<i>It made the chief's wives dance</i>
Muka Babu nayita muka Bunjo	<i>Mrs Babu called Mrs Bunjo</i>
Muka Bunjo nayita muka Semu	<i>Mrs Bunjo called Mrs Semu</i>
Muka Semu nayita muka Bbakuli	<i>Mrs Semu called Mrs Bbakuli</i>
Muka Bbakuli nayita muka Bbakuli	<i>Mrs Bbakuli called Mrs Bbakuli</i>
Onomulaba, onomulaba, onokiraba	<i>You will see her! You will see her! You will see it.</i>
Ekyuma, onokiraba	<i>This machine, you will see it</i>
Kino ekyuma	<i>This iron machine</i>
Bakwata maduli enjaye sijinywa	<i>They brought poppy seeds, but I don't smoke Bbang</i>
[twice]	<i>(bang = marihuana - opium made from poppy seeds).</i>
Aa, aa baaba	<i>Aa, a! Father</i>
Mwana wattu ojiranga obaawo	<i>My friend, long life to you</i>
Gwenjagala ojiranga obaawo	<i>The one I love, long life to you</i>
Mwana wattu ojiranga obaawo	<i>My friend, long life to you</i>
Mwana wattu nkuwadde omuluka	<i>My friend, I have given you a parish.</i>
Alinjagala muwadde endongo, muganzi wange	<i>The one who will love me, I have given her a bowl lyre, my darling</i>

Mm, mm mmmm  
 Onokiraba, kino ekyuma  
 Ekya Bbakuli, kino ekyuma  
 Ekya Bakulu, kino ekyuma  
 Ekya Babu, kino ekyuma  
 Ekyuma kirina amatandiiko  
 Ekyuma kikira ensolo obunene  
 Ekyuma kyazinya bakabaami  
 Muka Muguma,  
 Muka Muguma nayita Muka Beene  
 Muka Beene nayita muka Bbakuli  
 Baaba, munnange, maama ono yenno aliwala  
 Muganzi wange aliwala, bwetwabiryanga  
 Omulungi azzeewa? Muganzi wange  
 Omulungi azzeewa, bwetwabiryanga?  
 Ojjiranga obaawo, muganzi wange  
 Ojjiranga ozzanya, muganzi wange  
 Omukwano guluwa?  
 Omukwano guddibye  
 Mmm mmm mmm  
 Kawuuta Mugerere yasanga biggwa  
 Yakomba saani n'ebijjiiko  
 Mm mm  
 Yajooga abantu, musajja wattu  
 Yajooga abavuma, yajooga abantu  
 Bwaana Cooper musajja mujoozi  
 —  
 Onokiraba kino ekyuma  
 Ekya Bbakulu, sindika ekyuma  
 Onokiraba kino ekyuma  
 Ekyuma kirina amatandiiko  
 Ekyuma kirina ensolo maanyi  
 Ekyuma kyatuzanya n'abakulu  
 Kino ekyuma kyatuyombya n'abakulu  
 Kino ekyuma onokiraba  
 Ojjiranga ogenda, ojjiranga ozzanya  
 Mwana wattu, ojjiranga obaawo  
 Gwenjagala ojjiranga ogenda muganzi wange  
 Nkuwadde ebintu  
 Mwana wattu nkuwadde omuluka  
 Mwana wattu nkuwadde ebintu  
 Alinjagala muwadde endongo  
 Bwaana Cooper musajja mujoozi  
 Okuddira entiba, Nze nazifula esowani  
 Ono mulaba  
 ———  
 Kino ekyuma onokiraba  
 Sindika ekyuma, onokiraba.

*[Humming]*  
*You will see it, this machine [three times]*  
*This thing at Bbakuli, this iron machine [three times]*  
*Bbakulu's machine*  
*Babu's machine*  
*This machine has decorations [twice]*  
*This thing has big animals*  
*This machine set the chiefs' wives dancing*  
*Mrs Muguma*  
*Mrs Muguma called Mrs Beene*  
*Mrs Beene called Mrs Bbakuli*  
*Elder brother, my friend, this mother is far away,*  
*My darling is gone, the one who used to eat with me.*  
*The beautiful one, where is she gone? My darling.*  
*Where is she gone, the one who used to eat with me?*  
*You should still be alive, my darling*  
*You should still be moving around, my darling.*  
*Where is your friendship?*  
*Your friendship has gone stale.*  
  
*Kawuuta from Bugerere arrived late. [for the feast]*  
*He picked scraps from dirty dishes and spoons [twice]*  
  
*You bullied them, my man*  
*You bullied the people of Buvuma, you ignored people.*  
*Bwana Cooper, disdainful man. [Three times]*  
  
*You will see this iron thing [twice]*  
*This thing at Bbakulu, this machine that one pushes.*  
*You will see this iron thing*  
*This machine has decorations*  
*This thing is a wild beast, very strong.*  
*This thing puzzled [the young and] the old [alike]*  
*This thing made them quarrel with the elders*  
*See this iron thing! [four times]*  
*If you go there, see what will happen.*  
*My young friend, long life to you*  
*The one I love, you can go, my darling*  
*I have given you everything*  
*My young friend, I have given you the parish [everything]*  
*My young friend, I have given you things.*  
*The one who loved me, I will give a bowl lyre*  
*Bwana Cooper, disdainful man*  
*To have to eat from wooden brick-moulds instead of metal*  
*dishes*  
*You watch out for him*  
  
 ———  
*You will see this iron machine [four times]*  
*Push the machine, you will see it.*

*Bwana Cooper was a land surveyor who tworked in the Mabira forest. and treated his assistants badly. Temuteo Mukasa also included this ekisoko in his performances recorded by both Klaus Wachsmann and Hugh Tracey..*

### 13. Wedding music: Not transcribed.